

**Методичні рекомендації для студентів
з підготовки до практичних занять з навчальної дисципліни «Практичний курс
англійської мови»
на 2 курсі напряму підготовки 6.020303 «Переклад»**

Основною метою вивчення навчальної дисципліни «Практичний курс англійської мови» на 2 курсі є подальший розвиток вмінь та навичок володіння різними видами англійської мовленнєвої діяльності в обсязі тематики, яка визначена програмою.

Рівень володіння англійською мовою на 2 курсі – Intermediate.

У результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля №5 "Кар'єра. Вибір професії" студент повинен:

Знати:

- основні лексичні одиниці до теми "Кар'єра. Вибір професії";
- розмовні формули, кліше та ідіоми з теми "Кар'єра. Вибір професії";
- теоретичні положення щодо способів дієслів в англійській мові;
- теоретичні положення щодо розподілу речень на прості та складені;
- теоретичний матеріал про умовний спосіб, зокрема Conditional Mood, та його вживання у простих і складнопідрядних реченнях;
- теоретичний матеріал про умовний спосіб, зокрема Subjunctive II, у простих та складнопідрядних реченнях;
- загальні відомості про сполучники, за допомогою яких вводиться підрядне речення.

Вміти:

- висловлювати власну думку щодо зазначених тем із використанням активної лексики модуля;
- розуміти тексти повідомлень, що містять активну лексику, мовні штампи та кліше, на слух;
- робити граматичний розбір речення з зазначенням головного речення, підрядного речення, типу зв'язку (сполучниковий/безсполучниковий), визначати тип підрядного речення;
- складати діалоги з використанням нової лексики та граматичних явищ;
- робити власне повідомлення на запропоновану тематику в рамках зазначеної теми;
- складати резюме;
- писати есе з використанням активної лексики та граматики в рамках модуля;
- розповідати про поточні новини в Україні та світі, використовуючи увесь арсенал навичок та знань.

У результаті засвоєння навчального матеріалу модуля №6 "Медицина. Хвороби та ліки" студент повинен:

Знати:

- основні лексичні одиниці та ідіоми з тем "Медицина. Хвороби та ліки";
- розмовні формули, кліше та ідіоми з зазначених тем;
- всі дієслівні форми для вираження Subjunctive II та Conditional Mood.

Вміти:

- робити граматичний аналіз речень з Subjunctive II;
- робити художній переклад глав з книги для домашнього читання;
- розуміти тексти повідомлень із зазначеної теми на слух;
- вміти застосовувати в розмовній мові ідіоматичні вирази та розмовні штампи з теми "Медицина. Хвороби та ліки";
- використовувати розмовні формули, кліше, ідіоми та лексику з тематики цього модуля в непередбаченому мовленні;
- розповідати про хвороби, симптоми, способи їхнього лікування;

- робити усне повідомлення про альтернативні/нетрадиційні способи медицини (ароматерапія, голковколювання, навіювання, гіпноз і т. ін.);
- відтворювати у формі діалогу уривки з переглянутого фільму/відео-сюжету.

У результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля №7 "Країни світу. Найвизначніші міста світу. Подорожі" студент повинен:

Знати:

- основні лексичні одиниці, розмовні кліше та ідіоми з теми "Країни світу. Найвизначніші міста світу. Подорожі";
- розмовні формули з теми "Країни світу. Найвизначніші міста світу. Подорожі";
- дієслівні форми Suppositional Mood, Subjunctive I та способи їхнього перекладу;
- випадки вживання артикля з географічними назвами.

Вміти:

- розуміти на слух монологічне та діалогічне мовлення у рамках запропонованої тематики;
- брати участь у бесіді-обговоренні;
- вживати на практиці артиклі та пояснювати їхній вибір;
- вести діалог з використанням активної лексики модуля;
- робити граматичний розбір складнопідрядних речень, до складу яких входить умовний стан, зокрема Suppositional Mood, Subjunctive I;
- робити повідомлення-презентацію про місто/країну/транспортний засіб із використанням лексичного та граматичного матеріалу модуля;
- вести бесіду в рамках запропонованої тематики.

У результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля №8 "Виконавські види мистецтва" студент повинен:

Знати:

- основні лексичні одиниці та ідіоми з теми "Виконавські види мистецтва";
- розмовні формули, ідіоми та кліше з теми "Виконавські види мистецтва";
- теоретичний матеріал про модальні дієслова, їхні функції та способи перекладу засобами української мови;
- теоретичні засади про прийменник, способи його вживання та передачі засобами української мови.

Вміти:

- розуміти тексти повідомлень з використанням лексичного матеріалу з теми "Виконавські види мистецтва";
- вміти застосовувати в розмовному мовленні ідіоматичні вирази та розмовні штампи з теми "Виконавські види мистецтва";
- правильно вживати модальні дієслова у підготовленому та непідготовленому мовленні;
- робити виступ-презентацію про театр/мюзикл і т.ін. у рамках тематики модуля;
- розпізнавати на слух мовні штампи та кліше;
- визначати значення модального дієслова у реченні;
- давати загальну характеристику прочитаному, висловлювати свою думку;
- писати творчі завдання (як-от: «Запропонуйте свій варіант продовження книги з домашнього читання»).

Зміст модулів

Модуль № 5 "Кар'єра. Вибір професії"

Повторення часів активного та пасивного станів. Способи дієслова. Загальні відомості про умовний спосіб. Розмовна тема: "Професія моїх батьків". Введення нової лексики з теми "Вибір професії". Читання, переклад, переказ тексту. Опрацювання лексичного матеріалу. Складання діалогів з урахуванням нової лексики. Аудіювання тексту. Дискусія на тему: "Можливості працевлаштування для студентів після закінчення університету". Виконання

післятекстових вправ. Домашнє читання. Читання, переклад, переказ та обговорення художнього тексту. Аналіз художніх та стилістичних особливостей тексту. Перегляд відеофільму. Інсценування фрагментів. Непідготовлене читання: “Професія усного/письмового перекладача”. Читання, переклад, переказ, лексико-граматичний аналіз художнього тексту. Виконання вправ на закріплення лексичного матеріалу. Умовний спосіб дієслова: Conditional mood. Письмовий переклад речень. Твір на тему “Один день з життя перекладача”. Дискусія на тему: “Можливості працевлаштування для людей з обмеженими фізичними можливостями”. Читання та переклад діалогів. Ідіоми та кліше. Переклад речень. Складання діалогів з ідіомами та кліше. Домашнє читання. Читання, переклад, переказ та обговорення художнього тексту. Аналіз художніх та стилістичних особливостей тексту. Складання резюме. Різновиди резюме. Читання та переклад резюме (з мережі Інтернет). Супровідний лист. Вимоги до його написання. Приклади супровідних листів: читання та переклад. Складання діалогів за ситуаціями (наприклад, розмова роботодавця з кандидатом на посаду). Умовний час дієслова: Subjunctive II. Пояснення. Вправи на закріплення. Виконання тестових завдань. Бесіда за темою “Переваги та недоліки професії перекладача”. Доповіді студентів, ґрунтовані на читанні публіцистичних текстів. Введення нових лексичних структур. Вправи на закріплення. Читання, переклад, переказ, лексико-граматичний аналіз художнього/наукового тексту. Домашнє читання. Читання, переклад, переказ та обговорення художнього тексту. Аналіз художніх та стилістичних особливостей тексту. Обговорення теми: “Суто жіночі/чоловічі професії”. Різниця між професією та ремеслом. Діалог з використанням нової лексики. Написання листа. Аудіювання діалогів та їх драматизація. Умовний спосіб дієслова. Subjunctive II у простих реченнях для вираження емпатичності. Читання непідготовленого тексту: “Безробіття”. Обговорення за темою: “Проблема безробіття в Україні та світі”. Рольова гра: “Співбесіда з роботодавцем”. Вправи на переклад з урахуванням лексичного матеріалу модуля. Перегляд та аналіз відеофільму (мова персонажів, сценарій, проблеми). Домашнє читання. Читання, переклад, переказ та обговорення художнього тексту. Аналіз художніх та стилістичних особливостей тексту. Обговорення періодичного видання “Пропоную роботу”. Переклад 2-3 статей. Закріплення лексичного матеріалу: виконання вправ, складання мікро-діалогів. Гра “Відгадай професію”. Розвиток зв’язного мовлення: “Кваліфіковані працівники”. Запитані професії в Україні. Виконання вправ на повторення лексичного та граматичного матеріалу, тести. Домашнє читання. Читання, вибіркового переклад, обговорення та філологічний аналіз художнього тексту. Виконання лексичних вправ, вправ на розуміння прочитаного, творчих завдань.

Модуль № 6 “Медицина. Хвороби та ліки”

Введення нової лексики з теми ‘Медицина’. Обговорення: “Здоровий спосіб життя” Читання, переклад тексту. Опрацювання нових лексичних одиниць. Синоніми та антоніми. Читання, переклад, переказ, лексико-граматичний аналіз художнього/наукового тексту. Введення та закріплення нової теми з граматики: Subjunctive II in Subject Subordinate Clause. Діалог з використанням нової лексики. Дискусія: “10 головних факторів, що викликають недієздатність людини”. Читання та переклад тексту: “Охорона здоров’я у Великій Британії”. Відповіді на питання, післятекстові вправи. Читання, переклад текстів А, В, С. Домашнє читання. Читання, переклад, переказ та обговорення художнього тексту. Аналіз художніх та стилістичних особливостей тексту. Читання та переклад діалогів, їх драматизація. Аудіювання текстів. Складання діалогів на їх основі. Обговорення поточних новин. Читання та переклад газетних заміток. Введення та закріплення теми з граматики: Subjunctive II in Object Subordinate Clause. Читання, переклад, переказ художнього/наукового тексту. Лексико-граматичний аналіз тексту. Тема: “Невиліковні хвороби”. Закріплення лексики у вправах та міні-діалогах. Домашнє читання. Читання, переклад, переказ та обговорення художнього тексту. Аналіз художніх та стилістичних особливостей тексту. Перегляд відеофільму (“House M.D.”). Відповіді на питання за фільмом. Написання стислого змісту побаченого. Бесіда на тему “Нетрадиційна медицина” та “Альтернативні підходи до лікування”. Читання, переклад, переказ, лексико-граматичний аналіз художнього/наукового тексту. Введення та закріплення нових лексичних структур. Відпрацювання граматичних структур у мовних ситуаціях (Якби я був президентом/ректором/квіткою/пташкою... б...).

введення граматичного матеріалу: Subjunctive II in Attributive Subordinate Clause. Читання, переклад, переказ, лексико-граматичний аналіз художнього/наукового тексту. Обговорення теми: “Ароматерапія. Голковколювання (акупунктура). Холістична медицина”. Читання, переклад тексту. Нові лексичні одиниці. Домашнє читання. Читання, переклад, переказ та обговорення художнього тексту. Аналіз художніх та стилістичних особливостей тексту. Аудіювання. Читання тексту. Діалог. Рольова гра. Дискусія на тему: “Пластична хірургія: необхідність чи данина моді”. Опрацювання лексичного матеріалу (вправи). Творче завдання: літературний переклад вірша “Sick”. Введення та закріплення граматичного матеріалу: The Suppositional Mood. Читання, переклад, обговорення текстів. Тема “Здорове харчування”. Рольова гра: “Візит до лікаря”. Читання та переклад текстів. Обговорення теми: “Доброчинні організації та фонди”. Переказ текстів. Розповідь про роль спорту та його вплив на здоров’я людини. Обговорення теми: “Візит до стоматолога”. Домашнє читання. Читання, вибіркового переклад, обговорення та філологічний аналіз художнього тексту. Виконання лексичних вправ, вправ на розуміння прочитаного, творчих завдань.

Модуль № 7 “ Країни світу. Найвизначніші міста світу. Подорожі ”

Читання, переклад тексту. Опрацювання нових лексичних одиниць. Синоніми та антоніми. Доповіді студентів, основані на читанні текстів публіцистичного характеру. Дискусія. Домашнє читання. Читання, переклад, переказ та обговорення художнього тексту. Аналіз художніх та стилістичних особливостей тексту. Читання, переклад, переказ художнього/наукового тексту. Лексико-граматичний аналіз тексту. Презентація на тему: “Країна, яку я відвідав”. Введення нового матеріалу з граматики: Suppositional Mood in object subordinate clauses. Введення лексики з теми “Україна”. Закріплення у вправах та мікродіалогах. Читання, переклад, переказ/ Лексико-граматичний аналіз художнього/наукового тексту. Опрацювання нових лексичних одиниць. Читання, переклад тексту. Тема: “Київ: визначні місця”. Домашнє читання. Читання, переклад, переказ та обговорення художнього тексту. Аналіз художніх та стилістичних особливостей тексту. Обговорення поточних новин. Тема: “США: визначні місця”. Виконання вправ на закріплення лексики. Діалог з використанням нової лексики. Переказ тексту. Введення нового матеріалу з граматики: Suppositional Mood in subject subordinate clauses. Обговорення переваг та недоліків проживання у місті/селі. Доповідь на тему: “Моє рідне місто/село”. Введення та закріплення лексики з теми: “Подорожі”. Домашнє читання. Читання, переклад, переказ та обговорення художнього тексту. Аналіз художніх та стилістичних особливостей тексту. Доповідь/твір за темою “Моя незабутня подорож”. Розповідь про свою країну. Виконання тестових завдань. Опрацювання нових лексичних одиниць (в аеропорту, бронювання квитків, проходження паспортного контролю, тощо), складання діалогів. Введення нового матеріалу з граматики: Suppositional Mood in adverbial subordinate clauses. Тема: “Визначні місця Лондону”. Лексичні вправи. Читання та переклад текстів про Лондон. Представлення презентації із слайдами або відео: “Екскурсія по Лондону/ Види транспорту в Лондоні/ Лондонське метро”. Складання діалогів з використанням активного вокабуляру. Домашнє читання. Читання, переклад, переказ та обговорення художнього тексту. Аналіз художніх та стилістичних особливостей тексту. Дискутування на тему: “Транспортні засоби та можливості пересування через 50 років”. Обговорення теми: “Переваги/недоліки подорожування потягом/ автобусом /автівкою”. Введення нового матеріалу з граматики: Suppositional Mood in predicative subordinate clauses. Обговорення поточних новин. Введення нової лексики з теми „Подорожі кораблем/човном/ паромом”. Складання діалогів. Читання, переклад, лексико-граматичний аналіз тексту. Домашнє читання. Читання, переклад, переказ та обговорення художнього тексту. Аналіз художніх та стилістичних особливостей тексту. Переказ тексту “Екотуризм”. Обговорення тематики. Аудіювання тематичного тексту. Непідготовлене читання: “Таксі”. Обговорення різних видів таксі, що існують у світі: рікша/гондола/кеб і т.ін. Введення нового граматичного матеріалу: означений та неозначений артикль з географічними назвами. Обговорення поточних новин. Рольова гра: “Реєстрація в аеропорту”. Робота над текстом. Лексико-граматичний аналіз. Ідіоми та кліше і їх закріплення у мовних ситуаціях. Домашнє читання. Читання, переклад, переказ та обговорення художнього тексту. Аналіз художніх та

стилістичних особливостей тексту. Перегляд кінофільму. Відповіді на питання. Виконання вправ (повторення лексичного та граматичного матеріалу). Тестові завдання.

Модуль № 16 “ Виконавські види мистецтва ”

Опрацювання нових лексичних одиниць з теми “Театр”. Обговорення поточних новин та публіцистичних текстів. Введення та закріплення граматичного матеріалу. Модальне дієслово can. Перегляд та аналіз відеофільму. Читання, переклад тексту. Закріплення нової лексики. Домашнє читання. Читання, переклад, переказ та обговорення художнього тексту. Аналіз художніх та стилістичних особливостей тексту. Виконання вправ на закріплення граматичного матеріалу. Дискусія на тему: “Життя – коротке, мистецтво – вічне”. Читання та переклад діалогів. Бесіда на тему: “Сучасні види мистецтва”. Доповідь студентів за темою: “Улюблена вистава”. Обговорення поточних новин та публіцистичних текстів. Виконання вправ на закріплення граматичного матеріалу. Аудіювання тематичного тексту. Виконання тестових завдань. Введення та закріплення граматичного матеріалу. Модальне дієслово may. Виконання вправ на використання модальних дієслів. Домашнє читання. Читання, переклад, переказ та обговорення художнього тексту. Аналіз художніх та стилістичних особливостей тексту. Перегляд та аналіз відеофільму. Презентації на тему “Історія театру”. “Творчий доробок Сари Бернар”. Бесіда за темою: “Видатні митці України”. Введення та закріплення граматичного матеріалу. Модальне дієслово must. Читання та переклад діалогів. Закріплення лексики у мовних ситуаціях та вправах. Інсценування уривку п’єси за вибором студентів. Обговорення творчості У.Шекспіра. Сонети: напам’ять або переклад одного улюбленого. Введення та закріплення граматичного матеріалу. Модальні дієслова should, ought to. Домашнє читання. Читання, переклад, переказ та обговорення художнього тексту. Аналіз художніх та стилістичних особливостей тексту. Введення та закріплення граматичного матеріалу. Модальні дієслова to have to, to be to, need. Виконання вправ на закріплення граматичного матеріалу. Обговорення поточних новин та газетних текстів. Написання есе про враження від переглянутої опери/вистави/ балету/мюзиклу. Введення та закріплення граматичного матеріалу. Модальні дієслова will, shall. Закріплення лексичного матеріалу у діалогах та вправах на переклад. Обговорення теми: “Музична культура”. Контроль індивідуального читання. Виконання вправ на модальні дієслова.

Основні компоненти навчального процесу:

- робота з художнім текстом;
- опрацювання вокабуляру;
- робота з текстами різних жанрів з тематики модуля;
- проектні завдання;
- презентація новин;
- домашнє читання.

Робота з художнім текстом

На 2 курсі поглиблюється філологічний підхід до роботи з художнім текстом. Читання та переклад тексту студенти виконують, за браком аудиторного часу, як правило, самостійно вдома, а в аудиторії викладач може перевірити читання та художній (виконаний письмово) переклад фрагменту тексту. Можлива схема аналізу тексту запропонована нижче. Аналізуючи текст, потрібно переходити від рівня його поверхневої структури (події, що представлені у часі та просторі) до рівня дослідження характеристик персонажів, мотивації їхньої комунікативної поведінки та дій, атмосфери, що створюється автором, авторського посилення читачеві (author’s message) і далі, до рівня аналізу авторського стилю, арсеналу мовних засобів, за допомогою яких автор досягає своєї мети, та авторської техніки створення певного ефекту.

Під час роботи з текстом вдома необхідно, працюючи з перекладними та автентичними тлумачними словниками, виконати письмовий літературний переклад тексту, скласти його план, виділити у кожній частині ключові речення, переказати близько до тексту зміст частин, підготуватися до аналізу тексту за запропонованою нижче схемою, підкреслити стилістично марковані слова, словосполучення, речення, проаналізувати ефект, що вони

створюють, і спробувати прокоментувати механізм створення цього ефекту. Під час аналізу та обговорення тексту свої думки потрібно аргументувати, спираючись на текст. Для розвитку писемного мовлення, а також навичок аналізу та синтезу інформації рекомендується також записати стислий зміст тексту англійською мовою.

Опрацювання вокабуляру

Студенти повинні вивчити вокабуляр уроку, уміти дати означення англійською мовою, стилістичну характеристику лексичних одиниць та приклади їхнього вживання. Під час вивчення лексичних одиниць потрібно користуватися автентичними тлумачними словниками з метою перевірки семантичного діапазону та функціонального статусу лексеми в сучасній англійській мові, а також для ознайомлення з прикладами вживання лексеми у мовленні. Зверніть увагу на те, що лексикографічний опис лексичної одиниці у підручнику відрізняється від її опису у словнику. Словник дає більш повний опис семантики та функціонально-стилістичних характеристик лексичної одиниці. Якщо інформація щодо семантики та вживання лексеми або словосполучення, надана у підручнику, відрізняється від інформації, яку ви знайдете у (авторитетному!) словнику, скорегуйте її за даними словника.

Особливий акцент на 2 курсі здійснюється на фразових дієсловах, які є складним для вивчення компонентом лексичної системи сучасної англійської мови. Але сучасну англійську мову неможливо уявити без фразових дієслів. Тому уважно підходьте до їх вивчення – не обмежуйтеся інформацією підручника, а систематично працюйте з тлумачними англо-англійськими словниками. Студент-філолог на 2 курсі повинен мати у власній бібліотеці і користуватися, крім загального тлумачного словника, і словником англійських фразових дієслів (наприклад, Oxford Phrasal Verbs Dictionary, Cambridge Phrasal Verbs Dictionary, Longman Phrasal Verbs Dictionary). Працюючи зі словниками, звертайте увагу на приклади вживання лексичних одиниць, запам'ятовуйте їхні значення у контексті.

Робота з текстами різних жанрів з тематики модуля

Під час вивчення тематичної складової модуля викладач запропонує вам, крім роботи з базовими текстами із підручників, опрацювання додаткових тематичних текстів. Основною метою роботи з додатковими тематичними текстами є збагачення словникового запасу студентів сучасною лексикою, більш глибоке ознайомлення з проблематикою питань, що розглядаються, та підготовка до мовленнєвих видів діяльності по темі, що вивчається. Текст потрібно прочитати мінімум два рази, знайти значення незнайомих слів та вивчити їх, перекласти та бути готовими до його обговорення. Пам'ятайте, що змістовне обговорення неможливе без доброго знання змісту тексту. Під час дискусії по тексту у вас буде можливість вільно висловити свої думки у непередбаченому мовленні – отже, читаючи текст, формуйте власну думку щодо його проблематики, проведіть паралелі з власним досвідом або вже відомою вам інформацією.

Проектні завдання

Вивчення кожної теми закінчується виконанням певного проектного завдання. Викладач надасть вам чіткі інструкції щодо завдання, форми перевірки, часового регламенту, тощо. Проектне завдання студенти, як правило, виконують у парах або мікрогрупах. Особливістю проектного завдання є те, що студенти мають максимальну свободу дій у межах запропонованого завдання та формату його виконання. Як правило, для успішної підготовки потрібно провести власне дослідження, збір матеріалу, його обробку та презентацію. Ви можете звернутися до викладача за консультацією, але ініціатива та вибір способів досягнення мети – у ваших руках.

Презентація новин

На 2 курсі студенти регулярно готують огляд новин. Новини, як правило, студенти обирають самостійно, але викладач може обмежити підбір новин певною тематикою. Готуючи огляд новин, дотримуйтеся таких обов'язкових умов:

джерело інформації повинно бути автентичним, неперекладним (Інтернет-ресурс, телебачення, радіо, газета); в жодному разі не можна самостійно перекладати матеріал англійською мовою;

інформація повинна бути адаптована до усної презентації і до середнього рівня групи; якщо потрібно, перед презентацією новин ознайомте інших студентів вашої групи з ключовими словами, що можуть бути незнайомими для них;

під час презентації заборонено читати текст – ви повинні розповідати інформацію, слідкуючи за реакцією аудиторії, якщо потрібно, надавати роз'яснення іншими словами;

під час презентації новин дотримуйтесь встановленого регламенту.

Домашнє читання

Домашнє читання є обов'язковим компонентом навчального процесу. Важлива роль читання у опануванні іноземною мовою обумовлюється тим, що воно передбачає активну роль читача, яка спрямовується на сприйняття та переробку як мовної, так і змістовної інформації, що її несе у собі художній текст. Процес читання є тим специфічним видом діяльності, який синтезує у собі мимовільне засвоєння мовних явищ у процесі опосередкованої комунікації з письменником, приймання певної інформації, яка міститься у тексті, та емоційно-естетичне сприйняття художнього слова. Робота з художнім текстом розширює кругозір студентів, розвиває логіку, інтелект, пізнавальні інтереси. Вона дозволяє розуміти іноземну мову у її соціально-культурному контексті, вчить бачити її стильову різноманітність, розуміти її експресивний потенціал. Інформація (фактична, соціокультурна, історична, країнознавча тощо), одержана із текстів для домашнього читання, стимулює самостійність мислення, спонукає до ініціативного мовлення, в якому студенти вчаться відображати свої суб'єктивні погляди, інтереси та життєву позицію. При правильній організації роботи з домашнього читання у студентів формується художній смак, вони вчаться аналізувати та узагальнювати, аргументувати та контраргументувати.

Протягом навчального року студент повинен прочитати не менше 400 сторінок оригінального художнього тексту. Як правило, одна пара на місяць буде виділена для перевірки та обговорення прочитаного.

Пам'ятайте, що домашнє читання – це можливість вийти за межі підручника та теми, що вивчається. Це – справжня філологічна робота з художнім текстом в його історичному та культурному контексті. Зрештою, це зустріч з автором та унікальним продуктом його художньої творчості.